

Erklärung der Abkürzungen und abgekürzt zitierten Literatur	V
EINLEITUNG	1
I. SYNTAGMA-INTERNES SPRACHSPIEL	16
1. Elliptischer Gebrauch von Idiomen	16
2. Koordinierung mit nicht zum Idiom gehörigen Wörtern	24
3. Zusammengeschriebene Idiome	26
4. Austausch eines Wortes	28
5. Erweiterung des Nominalteils verbaler Idiome	34
6. Erweiterung durch Bildung von Komposita	40
7. Affirmative Variante	43
8. Idiom-Vermischung	44
9. Abtrennung	46
10. Unübliche Flexion verbaler Idiome	48
11. Kontrastierung	51
12. Freie Verwendung einzelner Idiom-Elemente, Anspielung auf Idiome	52
13. Exkurs: Sprachspiel mit Sprichwörtern	60
II. SYNTAGMA-EXTERNES SPRACHSPIEL	68
1. Synonymische Wiederaufnahme	68
2. Aequivalente Doppelbedeutung von Idiomen	77
3. Aktualisieren der wörtlichen Bedeutung	82
4. Metasprachlicher Bezug auf das Idiom	85
5. Syntagmatisch unverträglich verknüpfte Idiome	88
6. Häufung von Idiomen	97
III. AUSBLICK AUF UEBERSETZUNGSPROBLEME	111

IV. ANHANG	125
1. Liste der Idiome und Sprichwörter	125
2. Uebersicht über die Verteilung der Idiome und Sprichwörter in den einzelnen Werken	135
 BIBLIOGRAPHIE	 136